



Traducere neoficială

PROTOCOL DE COLABORARE
între
Municipiul București
și
Oficiul Înaltului Comisariat al Națiunilor Unite pentru Refugiați

Prezentul Protocol de Colaborare („Protocolul”) este încheiat de Municipiul București și Oficiul Înaltului Comisariat al Națiunilor Unite pentru Refugiați („UNHCR”), prin Reprezentanța sa în România, fiecare denumită în continuare individual „Parte” și în mod colectiv ca „Părțile”.

ÎNTRUCĂT, Municipiul București, cu sediul pe Bulevardul Regina Elisabeta, 47, 050013, București, România, are o istorie bogată și un angajament de a promova diversitatea și incluziunea persoanelor strămutate forțat și apatrizilor. Îmbrățișând diversitatea ca sursă de forță, orașul apreciază contribuțiile refugiaților și migranților, îmbogățindu-și peisajul cultural și promovând un sentiment de apartenență pentru toți. Viziunea pentru Municipiul București se bazează pe principiul asigurării cadrului necesar pentru ca refugiații și migranții să joace un rol deplin și activ în societatea bucureșteană, conducând la o incluziune efectivă.

ÎNTRUCĂT, UNHCR este un organ subsidiar al Națiunilor Unite, înființat prin Rezoluția 319 (IV) a Adunării Generale a Națiunilor Unite din 3 decembrie 1949, care, pe baza Statutului său, adoptat de Adunarea Generală a ONU în rezoluția sa 428 (V) din 14 decembrie 1950 precum și în rezoluțiile ulterioare ale Adunării Generale a Națiunilor Unite, este mandatat să ofere protecție internațională, asistență și soluții persoanelor strămutate forțat și apatrizilor și, împreună cu guvernele, să caute soluții permanente la problemele acestora.

ÎNTRUCĂT, UNHCR deține un Birou în România, în conformitate cu Acordul semnat între UNHCR și Guvernul României, din 17 august 1992.

LUÂND NOTĂ de mandatul specific și rolurile respective pe care fiecare parte le joacă în asigurarea unei abordări coordonate, cuprinzătoare și colaborative în activitățile de sprijinire a incluziunii sociale a refugiaților la nivel local.

DREPT URMARE, Părțile, în spiritul cooperării, au ajuns la următoarea înțelegere:

I. SCOP:

Prezentul protocol urmărește să stabilească un cadru general de colaborare între părți, în vederea promovării politicilor și practicilor instituționale la nivel local care să conducă la comunități incluzive, durabile, care sunt deschise să sprijine incluziunea persoanelor ale căror nevoi de protecție și asistență sunt de interes pentru UNHCR, inclusiv refugiații, solicitanții de azil, [refugiații și/sau IDP (internally displaced person/ persoană strămutată intern)] repatriați și apatrizii și populațiile gazdă, acolo unde este cazul (denumite în continuare „persoane strămutate forțat și apatrizi”).

II. DOMENIILE DE COOPERARE





Având în vedere scopul prezentului Protocol, părțile vor coopera în următoarele domenii:

- a) Îmbunătățirea comunicării periodice și a schimbului de informații cu privire la situația persoanelor strămutate forțat și apatrizilor, inclusiv materiale de studiu privind azilul, situațiile refugiaților, apatridia și mișcările combinate.
- b) Contribuirea la dezvoltarea strategiilor, planurilor, politicilor și practicilor locale relevante, care să sprijine incluziunea și să servească interesele tuturor persoanelor strămutate forțat și apatrizilor, inclusiv noii sosiți.
- c) Consolidarea colaborării și coordonării cu diverși factori interesați la nivel municipal care oferă asistență și servicii persoanelor strămutate forțat și apatrizilor.
- d) Colaborarea la activități și inițiative care încurajează interacțiunea dintre refugiați și sectorul privat și care sporesc incluziunea socio - economică a refugiaților.
- e) Organizarea de reuniuni de coordonare, ateliere de lucru, seminarii, conferințe, evenimente de consolidare a capacităților și de informare pentru autoritățile locale și funcționarii publici, precum și pentru alte grupuri țintă, pe teme legate de azil, integrare, mișcări combinate, și astfel, să contribuie la crearea de soluții și servicii flexibile, adaptate la nivel local care răspund în mod adecvat nevoilor persoanelor strămutate forțat și apatrizilor.
- f) Coordonarea organizarea și participarea la evenimente publice (de exemplu: festivaluri, evenimente culturale) care promovează diversitatea și incluziunea refugiaților și migranților, cu scopul de a prezenta o poveste mai puternică de solidaritate și de a combate dezinformarea.
- g) Desfășurarea de activități comune de comunicare prin care se marchează evenimente semnificative (de exemplu: Ziua Mondială a Refugiatului) pentru promovarea diversității, pentru a construi un oraș incluziv și pentru a promova coeziunea socială.
- h) Să prezinte exemple pozitive de incluziune a persoanelor strămutate forțat și apatrizilor, prin diverse mijloace media.
- i) Schimbul de informații cu privire la evenimente relevante care ar putea sprijini implicarea orașului București în schimburile UE, regionale sau naționale care contribuie la incluziunea persoanelor strămutate forțat și apatrizilor, prin consultanță tehnică și expertiză.

III. MECANISME DE IMPLEMENTARE

3.1 Părțile vor depune toate eforturile pentru a desfășura activitățile necesare dezvoltării domeniilor de cooperare prevăzute la articolul II, sub rezerva disponibilității lor de personal și resurse financiare și sub rezerva respectării reglementărilor aplicabile fiecăruia, inclusiv regulile și reglementările UNHCR privind achizițiile publice.

3.2. Fără a aduce atingere competențelor și mandatelor lor respective, părțile se angajează să caute o coordonare și cooperare maximă în chestiuni de interes comun și să ia în considerare în mod favorabil cererile de cooperare din partea celeilalte părți.

3.3 Fiecare dintre părți va numi un punct focal care va fi responsabil pentru coordonarea activităților în temeiul prezentului protocol.

IV. RESURSE ȘI RĂSPUNDERE





4.1 Colaborarea părților în cadrul prezentului protocol nu implică niciun transfer de resurse financiare. Fiecare parte își va suporta propriile costuri și cheltuieli legate de prezentul protocol sau, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres în acesta. *Orice proiecte specifice care vor necesita contribuții financiare din partea Municipiului București vor fi supuse aprobării prealabile de către Consiliul General al Municipiului București.*

4.2 Personalul desemnat de fiecare dintre părți pentru a desfășura activități în temeiul prezentului protocol depinde și rămâne sub conducerea părții care l-a angajat și, prin urmare, nu se va crea niciun raport de muncă cu cealaltă parte, care nu va fi considerat în niciun caz un angajator substituit.

4.3 Fiecare parte își va menține răspunderea pentru acțiunile sale, inclusiv responsabilitatea pentru actele și omisiunile personalului și agenților săi.

V. UTILIZAREA NUMELUI ȘI A LOGO-ULUI PĂRȚILOR

5.1. Acolo unde este posibil, părțile iau măsurile corespunzătoare, în conformitate cu normele și reglementările lor interne, pentru a acorda o vizibilitate adecvată activităților lor și pentru a identifica și a recunoaște contribuția fiecărei părți la domeniile de cooperare ale prezentului protocol în rapoartele, declarațiile, anunțurile lor și alte materiale legate de acesta.

5.2. Utilizarea numelui, emblemei, sigiliului oficial, siglei, însemnelor sau a altor mărci de identificare ale unei părți în anunțurile publice nu este permisă fără permisiunea prealabilă scrisă a părții în cauză.

VI. CONFIDENȚIALITATE ȘI PROTECȚIA DATELOR

6.1 Părțile se angajează să păstreze confidențialitatea tuturor documentelor, înregistrărilor, seturilor de date, proiectelor, propunerilor, evaluărilor și oricărui tip de element, fapte, informații și date, inclusiv, fără a se limita la, datele personale, primite și/sau furnizate de cealaltă parte în legătură cu prezentul protocol și să utilizeze aceste informații numai și exclusiv, în scopul sau scopurile pentru care le-au fost furnizate.

6.2 Nicio informație confidențială nu poate fi dezvăluită vreunei terțe părți fără acordul prealabil scris al părții emitente.

6.3 În cazul în care o activitate care intră în domeniul de aplicare al prezentului protocol necesită prelucrarea și partajarea datelor cu caracter personal ale persoanelor strămutate forțat sau apatrizilor, părțile se angajează să încheie un acord de schimb a datelor, care să abordeze, inter alia, baza legitimă a prelucrării datelor cu caracter personal, scopurile specifice, elementele de date care urmează a fi prelucrate, respectarea drepturilor persoanelor vizate etc., pentru a asigura conformitatea cu acordurile cadru aplicate ambelor părți.

6.4 Obligațiile de confidențialitate în temeiul prezentului articol VII nu se va încheia la expirarea sau încetarea prezentului protocol.





VII. DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Părțile recunosc importanța protecției și respectării drepturilor de proprietate intelectuală. Prezentul protocol nu acordă niciunei părți dreptul de a utiliza materialele sau alte drepturi de proprietate intelectuală aparținând sau create de cealaltă parte. Măsuri specifice pentru utilizarea și protecția proprietății intelectuale vor fi stabilite în acorduri scrise separate între părți.

VIII. INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA, MODIFICAREA ȘI ÎNCETAREA

8.1. Protocolul va intra în vigoare după semnarea sa de către reprezentanții autorizați ai părților și va rămâne în vigoare pe o perioadă de 2 ani de la semnarea prezentului protocol.

8.2. Părțile pot modifica sau extinde protocolul prin acord scris reciproc.

8.3. Oricare dintre părți poate denunța prezentul protocol furnizând celeilalte părți o notificare scrisă cu treizeci (30) de zile în avans. În acest caz, părțile vor asigura încheierea în bune condiții a activităților în desfășurare în temeiul prezentului protocol.

IX. PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚI

Nimic din sau în legătură cu acest protocol nu va fi considerat o renunțare, expresă sau implicită, la oricare dintre privilegiile sau imunitățile Națiunilor Unite, inclusiv organelor sale subsidiare sau ale UNHCR, ca organ subsidiar al Națiunilor Unite.

X. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Părțile vor depune toate eforturile pentru a soluționa prompt și pe cale amiabilă orice dispută, controversă sau pretenție care decurge din sau în legătură cu prezentul protocol. Orice astfel de dispută, controversă sau pretenție care nu este soluționată în termen de treizeci (30) de zile de la primirea de către una dintre părți a cererii scrise a celeilalte părți pentru o astfel de soluționare pe cale amiabilă, va fi supusă arbitrajului în conformitate cu Regulile de arbitraj UNCITRAL aflate în vigoare.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, reprezentanți autorizați ai părților respective, au revizuit și semnat prezentul protocol în două exemplare originale, în limba engleză. *La versiunea în limba engleză este atașată o traducere neoficială în limba română.* În cazul oricărui diferend între versiunile în engleză și română, versiunea în limba engleză va prevala.







16.09.2024
Insp.de specialitate
Doru Mihail ANTON
DGSUSS

